

## ALESSANDRA BONINSEGNI

Curriculum vitae

Via Ferrari 1 40011 Anzola Emilia BO

+393485925060 +39051731754

[alessandra.boninsegni@gmail.com](mailto:alessandra.boninsegni@gmail.com)

P. Iva: 02005611203

C.F.: BNNLSN65H56A944E

---

### INTERPRETE TRADUTTRICE REVISORE

Francese Inglese Italiano

---

**Data di nascita:** 16/06/1965

**Residenza:** Via Ferrari 1 40011 Anzola dell'Emilia BO

**Lingua madre:** Italiano

**Combinazioni linguistiche di lavoro:** (traduzione EN>IT, FR>IT, interpretariato EN<>IT, FR<>IT, FR<>EN revisione EN<>IT, FR<>IT, EN<>FR)

### Formazione

---

- Diploma triennale "Interprete di Trattativa" per le lingue inglese e francese rilasciato da "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori" (ora "Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo"), sede di Bologna (1994).
- Diploma biennale "Interprete-Traduttore" per le lingue inglese e francese rilasciato da "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori" (ora "Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo"), sede di Bologna (1993).
- "Diplôme de Langue Française" rilasciato da "Alliance Française" (1989).
- "Certificate of Proficiency in English" rilasciato da "University of Cambridge" (1988).

## Attività professionale

---

Dal 1994 professione freelance a tempo pieno, con partita iva regime ordinario dal 1999.

Interpretariato: di trattativa (tecnico ma non esclusivamente), fieristico e nell'ambito di servizi di accompagnamento in Italia e all'estero di tecnici, imprenditori e pazienti.

Traduzione: principalmente, ma non esclusivamente, tecnica anche nel contesto di incarichi da svolgersi presso il cliente.

Revisione: svolta come da incarico e direttive ricevute dal cliente.

## Aree di specializzazione

---

(conoscenze acquisite nel corso di interpretariati e/o durante lo svolgimento di traduzioni)

- **Meccanica e elettronica** (applicata nel settore dell'automotive, in particolare autoveicoli e motocicli, carrelli elevatori e nel settore della metalmeccanica e delle macchine automatiche);
- **Autoattrezzature** (attrezzature per garage e gommisti: smontagomme, equilibratrici, assetti, etc.);
- **Medicale (sterilizzatori, laser a uso terapeutico o estetico, pipette per inseminazione artificiale, tac)**
- **Settore ferroviario** (apparecchiature di treni ad alta velocità);
- **Sigarette e packaging** (collaborazione pluriennale con azienda leader del settore);
- **Argomenti tecnici vari** (bruciatori e caldaie, aftermarket automobilistico, materiali e sistemi per la protezione passiva all'incendio) sia dall'inglese sia dal francese;
- **Settore viticolo e alimentare** (vino, prosciutto e aceto balsamico).

## Attività di interpretariato

---

### INTERPRETARIATI IN AMBITO TECNICO E INDUSTRIALE

- Interpretariati tecnici, FR<>IT, EN<>IT, per leader mondiale nella produzione di **autoattrezzature** (equilibratrici, smontagomme e assetti) (collaborazione pluriennale);

- Interpretariati EN<>IT, FR<>IT nel corso di **audit in aziende** di differenti settori. In particolare servizio di interpretariato eseguito nel corso di audit effettuata presso produttore di sterilizzatori (autoclavi) da parte di **ispettore rappresentante il governo statunitense (FDA)** in relazione a modello di dispositivo commercializzato negli Stati Uniti (2 audit nel giro di pochi mesi); diverse audit eseguite dai clienti presso aziende fornitrici;
- Interpretariato FR<>IT in occasione di corso sulla sicurezza alimentare rivolto ai responsabili di vari impianti produttivi facenti parte di gruppo francese leader nel settore lattierocaseario;
- Interpretariati tecnici in FR<>IT, EN<>IT per gruppo francese leader nella costruzione di **treni ad alta velocità** presso il deposito ferroviario delle FFS, Ginevra (in occasione di corsi di formazione sulla manutenzione di primo e secondo livello per manutentori e corso di condotta per macchinisti svizzeri di lingua francese);
- Interpretariati tecnici in EN<>IT per produttore svedese di **accoppiatori per veicoli ferroviari**, presso Met.ro., Metropolitana di Roma S.p.A. e presso Alstom Transport S.p.A., Savigliano (CN) (argomento: accoppiatori e meccanismo portellone automatico);
- Interpretariati tecnici meccanici ed elettronici, FR<>IT, EN<>IT, presso prestigioso produttore di **motoveicoli** avente sede a Bologna, in occasione di corsi di formazione ed aggiornamento (collaborazione pluriennale);
- Interpretariati tecnici meccanici ed elettronici FR<>IT presso costruttori di **autovetture** di lusso e sportive con sede a Maranello, Modena e a Sant'Agata Bolognese in occasione di corsi di formazione e aggiornamento;
- Interpretariati tecnici meccanici ed elettronici, FR<>IT, EN<>IT, effettuati presso azienda leader mondiale nella fabbricazione di macchine per l'**impacchettamento di sigarette**, Bologna, in occasione di corsi di formazione della durata di diverse settimane per 10 anni;
- Interpretariati FR<>IT presso azienda leader di sistemi e macchinari di produzione e gestione logistica per l'**industria ceramica (molteplici incarichi)**;
- Interpretariato EN<>IT presso magazzino ricambi di azienda leader nella produzione di macchine per caffè professionali in occasione della migrazione da software di gestione magazzino locale in italiano a **software di gestione magazzino** on line in inglese, in affiancamento a formatore in ufficio e magazzino per formazione pratica e teorica sulla

- riorganizzazione del magazzino e l'implementazione del nuovo software (progetto della durata di 2 + 6 settimane);
- Interpretariato EN<>IT presso azienda metalmeccanica in occasione dell'implementazione di **nuovo software di gestione** della durata di una settimana;
  - Interpretariato EN US<>IT presso azienda medica in occasione di formazione sulla realizzazione di pipette per inseminazione artificiale tenuta da biologa americana;
  - Interpretariati EN<>IT, FR<>IT nel corso di **corsi di formazione meccanici ed elettronici**, visite agli stabilimenti, incontro con clienti stranieri presso aziende di differenti settori;
  - Interpretariati FR<>IT di **accompagnamento di imprenditori italiani all'estero** (Inghilterra, Francia) in occasione di visite ai clienti e partecipazione a manifestazioni fieristiche;
  - Interpretariato in inglese in occasione di incontro con **l'ambasciatore della Repubblica di Etiopia** in Italia sulle opportunità di investimento in Etiopia tenutosi presso la Camera di Commercio di Bologna;
  - Interpretariato di trattativa, FR<>IT, presso la Camera di Commercio di Ferrara in occasione della cerimonia del conferimento del titolo di fornitore certificato da parte di Caterpillar a un'azienda locale.

### INTERPRETARIATI IN AMBITO ALIMENTARE

- Interpretariati IT<>EN, IT<>FR presso produttori di **aceto balsamico** (visite alle acetaie, contrattazioni e vendita);
- Interpretariati IT<>EN, IT<>FR in occasione di **incontri B2B** tra produttori di **vino/prodotti alimentari** tipici del territorio delle province di Bologna, Modena e Reggio Emilia e buyer esteri;
- Interpretariati IT<>EN, IT<>FR in occasione di **visite alle case vinicole, alle cantine e ai prosciuttifici**;

- Interpretariati EN<>IT nel corso di audit, incontri e ispezioni c/o **stabilimenti di macellazione** volti al riconoscimento di qualità di fornitore certificato per catena di supermercati inglesi di produttore di prosciutto;

### INTERPRETARIATI NELL'AMBITO DELLA MODA

- Interpretariati EN<>IT, FR<>IT nel corso di incontri B2B tra case produttrici di articoli di abbigliamento e buyer esteri;
- Interpretariato FR<>IT presso azienda produttrice di linee di abbigliamento di tendenza;
- Interpretariato EN<>IT presso azienda produttrice di articoli di maglieria in occasione di incontro con cliente estero che veniva a visionare e selezionare la collezione seguente;
- Interpretariato EN<>IT presso azienda produttrice di lingerie;
- Interpretariato FR<>IT presso laboratorio di prototipazione di capi di abbigliamento;
- Interpretariato EN<>IT presso punti vendita di marchio della grande distribuzione di abbigliamento e accessori.

### INTERPRETARIATI IN AMBITO MEDICO

- Interpretariati di trattativa, FR<>IT, EN<>IT, di contenuto **medico** e **servizio di accompagnamento** di pazienti italiani che si devono recare all'estero per sottoporsi a interventi. Accompagnamento di pazienti stranieri presso medici in Italia.

### INTERPRETARIATI IN AMBITO FIERISTICO

- Partecipazione in veste di interprete a numerose manifestazioni fieristiche nel corso degli anni dei più disparati settori: agricoltura, autoattrezzature, calzature, macchinari industriali, settore edile, packaging, ecc. in Italia e all'estero.

### **Attività di traduzione**

---

Centinaia di migliaia di parole tradotte, alcuni esempi:

- Traduzione EN>IT e FR>IT (bollettini tecnici e manuali) nel settore automotive (autoveicoli, motociclette e carrelli elevatori, compresi autoveicoli ibridi, bifuel ed elettrici) (COLLABORAZIONE PLURIENNALE);
- Traduzioni EN>IT per gruppo europeo specializzato nella distribuzione di ricambi aftermarket per il settore automotive (COLLABORAZIONE PLURIENNALE);
- Traduzione FR>IT di manuale di filiale per catena di punti di assistenza per la sostituzione di parabrezza;
- Traduzioni EN>IT di manuali d'uso di macchine utensili;
- Traduzioni FR>IT per produttore francese di utensileria, attrezzatura e macchinari per il settore vitivinicolo e per l'agricoltura (COLLABORAZIONE PLURIENNALE);
- Traduzioni EN>IT di testi di elevata complessità tecnica inerenti a centrale energetica;
- Traduzione EN>IT di piano di contingenza relativo a sito di estrazione petrolifera;
- Traduzione di testi EN>IT per produttore di materiali e sistemi per la protezione passiva all'incendio, materiali per l'isolamento termico ad alta temperatura, vetri antincendio;
- Traduzione FR>IT di cataloghi tecnici per produttore francese di utensileria specializzata;
- Traduzione EN>IT di documentazione tecnica relativa a filtri di aspirazione;
- Traduzione EN>IT di manuale d'uso e manutenzione di lavatrici e asciugatrici;
- Traduzione FR>IT di testi descrittivi di accessori per la degustazione del vino;
- Traduzione EN>IT di istruzioni di prodotti elettronici di consumo;
- Traduzione EN>IT di manuale di procedure e politiche interne;
- Traduzione EN>IT di codice etico di primaria società di auditing internazionale;
- Traduzione FR>IT di testi descrittivi per sito di promozione di manifestazioni fieristiche francesi rivolto al mercato italiano;
- Traduzione FR>IT di testi per sito del "Salon international des microtechniques" (salone internazionale delle microtecniche (COLLABORAZIONE PLURIENNALE);
- Traduzione EN>IT di norme europee relative alla regolamentazione dell'uso di diversi prodotti (fra i quali lastre di policarbonato, sigillanti, marmette) per conto di agenzie, e clienti diretti (inclusa: software house, produttori di scale mobili e ascensori, società di automazione industriale, produttori di macchine riempitrici e tappatrici, ecc.);

- Traduzione e revisione FR>IT di testi descrittivi di articoli di abbigliamento per sito di azienda francese di abbigliamento pronto moda (COLLABORAZIONE PLURIENNALE);
- Traduzione EN>IT e revisione IT>EN dal contenuto informatico eseguiti in-house o presso il mio domicilio per diverse aziende (tra queste: software house, azienda produttrice di ascensori e scale mobili, azienda di automazione industriale, azienda produttrice di linee di riempimento e tappatura);
- Traduzione FR>IT di diversi manuali d'uso di dispositivi laser per il trattamento di patologie della pelle e per l'esecuzione di trattamenti anti-invecchiamento;
- Traduzione FR>IT di documentazione relativa a sistema di ossigenoterapia;
- Traduzione EN>IT di documentazione relativa a macchine di dialisi;
- Traduzioni EN>IT, FR>IT di manuali d'uso di dispositivi elettromedicali;
- Traduzione EN>IT di inchiesta panaeuropea sulla salute mentale (collaborazione pluriennale);
- Traduzione EN, FR, IT<>EN, FR, IT di corrispondenza commerciale presso il cliente a Bologna e provincia o presso il mio domicilio.
- Traduzione pubblicata: testo di critica di Jacques Dupin su Joan Mirò pubblicato in opera "Joan Mirò", Franco Basile, edizioni Marescalchi.

### **Attività di revisione**

---

- Revisione EN<>IT, FR<>IT di testi prevalentemente tecnici dei più vari settori;
- Revisione IT>EN di manuale di qualità e procedure gestionali e ambientali;
- Revisione IT>EN, IT>FR di testi per sito di intermediazione turistica per l'alloggio presso bed & breakfast e agriturismi;
- Revisione IT>EN di testi scientifici per l'Università di Bologna, facoltà di Biologia. (COLLABORAZIONE PLURIENNALE)

### **Supporti informatici**

---

- Hardware:  
 Desktop (Microprocessore: Intel® Core™ i7-47700K CPU @3.50 GHz 3.50 GHz;  
 memoria RAM: 16,0 GB)  
 Portatile laptop (Microprocessore: Intel® Core™ i5-4200U CPU @1.60 GHz 2.30 GHz;  
 memoria RAM: 8,0 GB)

Asus Netbook;

Tablet Lenovo;

Connessione FIBRA OTTICA anche wireless, 1,4 MB con router.

- Software:

Windows 10, OFFICE 2010

Adobe Acrobat 6 PRO

CAT tool: SDL Studio 2017.

*. Si dichiara di avere sottoscritto una polizza di assicurazione professionale relativa all'attività di traduzione e interpretariato per l'anno in corso con la compagnia assicurativa Unipol valida in Italia e all'estero*

*Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.*

*"Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere. Dichiaro di essere consapevole di quanto comporta l'affermazione della veridicità di quanto sopra rappresentato e di essere a conoscenza delle sanzioni penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" ed in particolare di quanto previsto dall'art. 495 del Codice Penale in caso di dichiarazioni mendaci o di false attestazioni. Quanto sopra viene presentato sotto forma di autocertificazione ai sensi degli artt. 19, 46 e 47 del DPR n. 445/2000.*

*Autorizzo il trattamento dei dati personali, ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 30.6.2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali"*